

## Guía docente / *Lehrplan*

2018-19

### 1. Descripción de la Asignatura / *Beschreibung der Lehrveranstaltung*

Asignatura <i>Lehrveranstaltung</i>	CULTURA Y SOCIEDADES DE C I: ALEMÁN (docencia en alemán)
Códigos <i>Versanstaltungsnummer</i>	302024; 303024
Facultad <i>Fakultät</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Studiengang</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés)
Módulo al que pertenece <i>Modul</i>	Lengua c y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Fach</i>	Cultura y sociedades
Departamento responsable <i>Fachbereich</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Studienjahr</i>	2º
Semestre <i>Lehrsemester</i>	1º
Créditos totales <i>Leistungspunkte</i>	6
Carácter <i>Veranstaltungsart</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Unterrichtssprache</i>	Alemán
Modelo de docencia <i>Lehrmodell</i>	A1

Clases presenciales del modelo de docencia A1 para cada estudiante: 31 horas de enseñanzas básicas (EB), 14 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

*Anzahl der Unterrichtsstunden des Studiengangs A1: 31 Stunden Grundlagenunterricht (Vorlesungen), 14 Stunden praktischer Unterricht (Übungen und Praktika) und 0 Stunden geleitete akademische Aktivitäten (Seminare). Bis zu 10% der Präsenzsitzungen können, nach dem vor Beginn des Kurses veröffentlichten Zeitplan durch Online-Unterricht, ersetzt werden.*

## 2. Responsable de la Asignatura / *Veranstaltungsleiter*

Nombre <i>Name</i>	Valentina Vivaldi
Departamento <i>Fachbereich</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Wissensbereich</i>	Filología Alemana
Categoría <i>Kategorie</i>	Profesora Asociada Lou
Número de despacho <i>Büronummer</i>	10-4-6
Teléfono <i>Telefon</i>	
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-Mail</i>	vvivaldi@upo.es

Nombre <i>Name</i>	Uta Elisabeth Brus
Departamento <i>Fachbereich</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Wissensbereich</i>	Filología Alemana
Categoría <i>Kategorie</i>	Profesora Visitante Lou
Número de despacho <i>Büronummer</i>	2-4-15
Teléfono <i>Telefon</i>	954 977 620
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-Mail</i>	ubrus@upo.es

## 3. Ubicación en el plan formativo / *Bezug zur Studienordnung*

Breve descripción de la asignatura <i>Beschreibung der Lehrveranstaltung</i>	<p>"Cultura y Sociedades de la lengua CI Alemán" ist eine Pflichtlehrveranstaltung für die Studierenden des Grado de Traducción e Interpretación (Englisch), des Grado de Traducción e Interpretación (Französisch) und des Doble Grado de Humanidades y Traducción e Interpretación (Inglés), die Deutsch als C-Sprache gewählt haben. Sie muss im 1. Semester (WS) des 2. Studienjahres belegt werden.</p> <p>"Cultura y Sociedades de la lengua CI Alemán" ist die erste der beiden Lehrveranstaltungen, in denen die Studierenden sich vorwiegend mit Themen der Gebietseinteilung und der politischen Institutionen, sowie historischen und kulturellen Aspekten der deutschsprachigen Ländern (Deutschland, Österreich, Schweiz) beschäftigen.</p>
---	--

	Dieses Grundlagenwissen soll es ihnen erlauben, sich die Themen im Anschluss selber vertiefend zu erarbeiten.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Lernziele</i>	Nach Absolvieren der beiden Lehrveranstaltungen „Cultura y Sociedades de la lengua CI y CII Alemán“, sollen die Studierenden ein Verständnis dafür entwickelt haben, wie komplex die Realität der deutschsprachigen Länder ist und sie sollen in der Lage sein, diese Realität erfolgreich und auf einem hohen Niveau mit der Lebensrealität in Spanien zu vergleichen. Die Unterrichtssprache ist Deutsch. So können die Studierenden parallel zu dem Wissen, das sie über die deutschsprachigen Länder erwerben, auch ihre Kenntnisse der deutschen Sprache vertiefen und vor allem einen umfangreichen Wortschatz in Bezug auf die behandelten Themen erwerben.
Prerrequisitos <i>Zulassungsbedingungen</i>	In dieser Lehrveranstaltung beschäftigen die Studierenden sich zum ersten Mal mit den in 3.1. erwähnten Themen. Zudem vertieft und ergänzt diese Lehrveranstaltung den Inhalt des Kurses „Deutsche Sprache C III“, der auch im 1. Semester des 2. Studienjahres belegt wird.
Recomendaciones <i>Empfehlungen</i>	Es wird empfohlen, sich allmählich mit dem kulturellen und sozialen Umfeld des deutschsprachigen Raums durch die verschiedenen Kanäle (Nachrichten in Zeitungen und Fernsehnachrichten, Kultursendungen, Internetseiten, usw.) vertraut zu machen. Es wäre auch empfehlenswert, Kontakt mit deutschsprachigen Studierenden aufzunehmen.
Aportaciones al plan formativo <i>Beitrag zur Studienordnung</i>	Durch diesen Kurs wird auch die Entwicklung von einigen Übersetzungs- und Dolmetschenkompetenzen unterstützt, die in den entsprechenden Modulen des Studienplans beschrieben werden.

#### 4. Competencias / Kompetenzen

Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Grundkompetenzen des Studiengangs, die in der Lehrveranstaltung entwickelt werden</i>	CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía
Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura	CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras. CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y

<p><i>Alleghenies Fachkompetenzen, die in der Lehrveranstaltung entwickelt werden</i></p>	<p>culturas. CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversale Kompetenzen des Studiengangs, die in der Lehrveranstaltung entwickelt werden</i></p>	<p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos. CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo. CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas. CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas. CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Fachkompetenzen, die in der Lehrveranstaltung entwickelt werden</i></p>	<p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado. CE03 - Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización. CE05 - Conocer las técnicas de interpretación bilateral o de enlace. CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Fachübergreifende, in der Studienordnung nicht erfasste Kompetenzen</i></p>	<p>1. Angestrebte Kompetenzen des Studiengangs Querschnittskompetenzen:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Strategien des autonomen Lernens entwickeln</li> <li>• sich in die Einstellungen von Menschen aus anderen kulturellen Umfeldern einfühlen</li> </ul> <p>Fachkompetenzen:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• zwischen Menschen mit verschiedenen Sprachen und unterschiedlichen Kulturen vermitteln</li> <li>• Problemlösungskompetenzen beim Verfassen und Übersetzen von Texten; hierbei sollen die Studierenden ihr multidisziplinäres Wissen einsetzen</li> </ul> <p>2. Angestrebte Kompetenzen des Moduls  Allgemeine Kompetenzen:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• den globalen und den spezifischen Inhalt eines Textes verstehen</li> <li>• den Multikulturalismus erkennen und respektieren</li> </ul> <p>Spezielle Fachkompetenzen:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lesestrategien erwerben, die den zukünftigen ÜbersetzerInnen erlauben können, deutsche Texte zu verstehen</li> <li>• Fachwortschatz erwerben</li> </ul> <p>Akademische Kompetenzen:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• die Organisation- und Planungsfähigkeiten ausbauen</li> </ul> <p>3. Angestrebte Kompetenzen der Lehrveranstaltung   <ul style="list-style-type: none"> <li>• deutschsprachige Kulturwelten kennenlernen</li> <li>• politischen, verwaltungsmäßigen, ökonomischen, historischen und journalistischen Bereichen Fachwortschatz erwerben</li> </ul> </p></p></p></p></p></p>

**5. Contenidos de la Asignatura: temario / Inhaltsverzeichnis der Lehrveranstaltung**

1	A.1. Physische Geographie: geographische Lage, Orographie, wichtige Flüsse und Seen, Inseln, Klima.
2	A.2. Politische Geographie: administrative-territoriale Einteilung, Bundesländer, Hauptstädte und wichtige Städten, Stadtstaaten .
3	A.3. Wirtschafts- und Gesellschaftsgeographie: Gesellschaft und Bevölkerung, Branchen und Unternehmen.
<b>PARTE II</b>	<b>B) DAS POLITISCHE SYSTEM</b>
1	B.1. Staatsformen, politische und juristische Institutionen
2	B.2. Wahlen und politische Parteien C) Begriffe, Epochen, Personen und
<b>PARTE III</b>	<b>C) GESCHICHTE</b>
1	Begriffe, Epochen, Personen und wichtige Ereignisse der Geschichte von Deutschland, Österreich und der Schweiz bis 1918.

## 6. Metodología y recursos / *Methodik und Lehrmittel*

Metodología general <i>Allgemeine Methodik</i>	Die Arbeitsmethode besteht hauptsächlich in der Analyse von graphischen und schriftlichen Dokumenten und in der Durchführung von damit verbundenen Übungen. In der Regel werden die Dokumente durch die Dozenten über das virtuelle Klassenzimmer (Aula Virtual) zur Verfügung gestellt. Voraussetzung für einen fruchtbaren Unterrichtsverlauf ist die autonome Vorbereitung der Hausaufgaben (Texte lesen, Dokumente analysieren und Übungen machen) seitens der Studierenden.
Enseñanzas básicas (EB) <i>Grundlagenlehre</i>	70%
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Übungen und Praktika</i>	30%
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Seminare</i>	Es gibt keine AD.

## 7. Criterios generales de evaluación / *Allgemeine Bewertung*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>Erster Prüfungstermin</i>	El 30% de la calificación procede de la evaluación continua. El 70% de la calificación procede del examen o prueba final. Die Evaluierung in der 1ª convocatoria besteht aus zwei Leistungsnachweisen während der Vorlesungszeit (periodo docente), die Inhalte und Kompetenzen bezüglich der Themen A) GEOGRAPHIE und B) DAS POLITISCHE SYSTEM betreffen; Die Leistungsnachweise können unterschiedlichen Charakter haben: schriftliche und mündliche Prüfungen, Referate, Hausarbeiten, Textkommentare usw. Die Evaluierung in der 1ª convocatoria besteht aus einem Leistungsnachweis außerhalb der Vorlesungszeit, in der Inhalte und Kompetenzen des Themas C) GESCHICHTE evaluiert werden. Die Leistungsnachweise können unterschiedlichen Charakter haben: schriftliche und mündliche Prüfungen, Referate, Hausarbeiten, Textkommentare usw.
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación)	Die Bewertung in der 2ª convocatoria erfolgt nach der geltenden "Normativa de evaluación de los estudiantes de Grado de la UPO".

<i>Zweiter Prüfungstermin</i>	Die in der 1ª convocatoria bestandenen Noten müssen in dieser 2ª convocatoria nicht wiederholt werden.
Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Außergewöhnlicher Prüfungstermin im November</i>	Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.
Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>Allgemeine Bewertungskriterien des Grundlagenwissens</i>	Durante la evaluación continua: Die jeweiligen Leistungsnachweise für A), B) und C) werden ein Drittel der Gesamtnote darstellen. Um den Kurs bestehen zu können, dürfen die Studierenden maximal bei einem der drei Leistungsnachweise durchfallen (d. h., weniger als 5,0 in der Bewertung des jeweiligen Leistungsnachweises bekommen). Andernfalls kann die Gesamtnote nicht mehr als 4,5 (SUSPENSO) sein. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Da während des Semesters drei Leistungsnachweise A), B) und C) erbracht werden müssen, gibt es keine Endprüfung nach Beendigung des Semesters. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): In der 2ª convocatoria haben die Studierenden die Möglichkeit, alle drei Leistungsnachweise A), B) und C) auf einmal zu erbringen.
Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Bewertungskriterien der Übungen und Praktika</i>	Durante la evaluación continua: Die jeweiligen Leistungsnachweise für A), B) und C) werden ein Drittel der Gesamtnote darstellen. Um den Kurs bestehen zu können, dürfen die Studierenden maximal bei einem der drei Leistungsnachweise durchfallen (d. h., weniger als 5,0 in der Bewertung des jeweiligen Leistungsnachweises bekommen). Andernfalls kann die Gesamtnote nicht mehr als 4,5 (SUSPENSO) sein. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): siehe oben Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): siehe oben
Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Bewertungskriterien der Seminare</i>	Durante la evaluación continua: Es gibt keine AD. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Es gibt keine AD. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Es gibt keine AD.
Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Mindestpunktzahl zum Bestehen der Lehrveranstaltung</i>	1ª convocatoria: Um den Kurs bestehen zu können, dürfen die Studierenden maximal bei einem der drei Leistungsnachweise durchfallen (d. h., weniger als 5,0 in der Bewertung des jeweiligen Leistungsnachweises bekommen). Andernfalls kann die Gesamtnote nicht mehr als 4,5 (SUSPENSO) sein. 2ª convocatoria: Um den Kurs bestehen zu können, dürfen die Studierenden maximal bei einem der drei Leistungsnachweise durchfallen (d. h., weniger als 5,0 in der Bewertung des jeweiligen Leistungsnachweises bekommen). Andernfalls kann die Gesamtnote nicht mehr als 4,5 (SUSPENSO) sein. Die in der 1ª convocatoria bestandenen Noten müssen in dieser 2ª convocatoria nicht wiederholt werden.
Material permitido <i>Zugelassenes Material</i>	Bei Prüfungen wird kein zusätzliches Material erlaubt.
Identificación en los exámenes <i>Ausweisen des Studenten während der Prüfungen</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su

	carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Zusätzliche Bemerkungen</i>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

*Studenten, die an einem Mobilitätsprogramm oder einem Programm für Hochleistungssportler teilnehmen, sowie diejenigen, die aus beruflichen Gründen, oder wegen schwerer Gesundheitsprobleme oder aus Gründen höherer Gewalt ordnungsgemäß akkreditiert vor Ende der Lehrveranstaltung bescheinigt und anerkannt wurden, haben das Recht zum ersten Prüfungstermin durch einen einzigen Test bewertet zu werden. Zu diesem Zweck müssen sie den Veranstaltungsleiter vor Ende der Unterrichtsperiode darüber informieren.*

## 8. Bibliografía / Bibliografie

GESCHICHTE	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aschemeier, R. "Deutschland"</li> <li>• Deick, C. (2008) "Deutsche Geschichte. Von den Anfängen bis zur Gegenwart"</li> <li>• Díez Espinosa (1998) "Historia contemporánea de Alemania (1945-1995)"</li> <li>• Fulbrook, M. (2009) "Historia de Alemania"</li> <li>• Mai, M. (2003) "Deutsche Geschichte"</li> <li>• Sainz, A. / Sánchez, J., (1997) "Vocabulario de cultura alemana"</li> </ul>
ALLGEMEINE LANDESKUNDE	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Etienne, François / Schulze, Hagen "Deutsche Erinnerungsorte"</li> <li>• Gaidisch, Ulrike; Müller, Christine (2009) "Zur Orientierung. Basiswissen Deutschland. Kursbuch mit Audio-CD. Hueber."</li> <li>• Kaufmann, Susan; Rohrmann, Lutz; Szablewski-Cavus, Petra (2007) "Orientierungskurs Deutschland. Geschichte - Kultur - Institutionen"</li> <li>• Kotas, Ondrej; Skrodzki, Johanna (2008) "45 Stunden Deutschland. Arbeitsblätter zur Audio-CD"</li> <li>• Pilaski, Anna; Fröhlich, Birgitta; Bolte-Costabiei, Christiane (2011) "Entdeckungsreise D-A-CH. Kursbuch zur Landeskunde"</li> <li>• Scholz, L. "Grundgesetz für Einsteiger und Fortgeschrittene"</li> <li>• Auswärtiges Amt (eds) "Tatsachen über Deutschland"</li> </ul>